

III.

INSCRIPTIONS BASQUES.

63.

A Izpourou (? extrémité de rocher, pour *aitz-buru*):

ANO 1785 HVNI

DACOT CREDIT AMORT... CN.

IVANA DE DEBENTABERI.

{Il manque une lettre entre T et CN.}

Huni dacot signifie *je l'ai à celui* (ou *celle*) *ci*. Peut-être « Je tiens pour ceci », c'est à dire à la devise « *crédit à mort.* » Il faut comparer les inscriptions suivantes :

(1) A Ourdiñarbe :

1 $\frac{1}{2}$ s *aviour dhvy.* | *point. dv. cre* | *dit. dvmein* | *ovy* | 1742.

(2) A Mouzkildi, sur la maison *Sala* :

Done moe argan pon de credit 1758.

64.

A Yatzou (*plein de genêt*), dans le cimetière, sur une croix :

HEMEN AURKITCEN DA MARIA ERRAMUNENAREN GORPHUTÇA HILA
93 URTHETAN HACILAREN 26^{ean} 1864^{ean} AMA ONA ETA MAITEA OTHOITZ
EGUIÇUE HARENÇAT.

Ici se trouve le corps de M. Erramunena morte à 93 ans au 26 Novembre, la bonne et la chère mère: priez pour elle.

La porte de l'église qui pourrait être du 12^e siècle porte 3 des croix de consécration primitives. A l'intérieur on voit un autel moderne appelé de S^t François Xavier. Près l'église est la maison qu'on dit avoir été la sienne, portant sur un côté un écusson armorial.

65.

A Buztinze (*endroit argileux*), dans le cimetière, sur des dalles:

1. ETCHEBESTECO ETCHECO YAUNA HEMEN DA PAUSATZEN JAINCOAC
HERE GANA DEITHU DU ABENDUREN 8^m 1883^m 80 URTHETAN AGUR
MARIA.

Le maître de la maison d'Etchebeste repose ici. Dieu l'a appelé à Lui, etc.

2. ETCHEBESTECO ETCHECO ANDERIA YUAN DA YAINGO MAITIAREN
GANA EKHAINAREN 3^m 1890^m 82 URTHETAN AGUR MARIA.

La dame de la maison d'E. est allée vers le cher Dieu au 3 Juin, etc.

3. Sur une croix:

MARIAGA GASENAVR INDARTECO ANDERIA HEBEN DA IHORTCIA LE
5 AOÛT 1846.

Il y a des croix de 1611 & 1618.

66.

A Lakarra, dans le cimetière.

1. Sur une croix:

JOANNA ALACOX HIL IÇAN DA LAN 1837 GUILENE INDAGO GURUTGIA.

2. Sur une dalle:

ALA DOHAXUAC BAI DIRE JAINCOAREN BAKEAN MUNDU HOUNTARIG
ATHERATCEN DIRENAC.

Ah! bienheureux, oui, sont ceux qui sortent de ce monde dans la paix de Dieu.

67.

A Ainhize, dans le cimetière, sur une croix:

HEMEN DA PHAUSATIA MAGNAGNO LOUSTALOT JEAN HARISTOY
AINHIÇACO KHURUTCE EGDILEAREN ESPOSA HILA USTAILAREN 7^m
1879^m 41 OURTHETAN.

Ici repose Marianne L. l'épouse du constructeur de (la) croix d'Ainhiça, J. H. &c.

68.

A Gamarte, sur une plaque de métal attachée à une croix de bois:

1. 1894⁶⁰⁰ MISIONIAREN ORHOITZAPENA.

Dans le cimetière, sur une croix:

2. DOMINGO ETCHEBERRICOA HIL JÇAN DA L'AN 1835.

Il y a ici plusieurs croix du 17^e siècle.

69.

A Larzabale (Larceveau) *pâturage-étendu* (1), dans le cimetière:

1. PAGOLA HEBEN DA IHORTCIA ABENDOUAREN HAMA HIROURIAN 1810. MICHEL HARG(*ina*) P. est ici, enterré le 13 de Décembre 1810.

2. MARIA CHURRIU HEBEN DA IHORTCIA MAIATÇAREN HOGOI ETA HAMAICAREN (? *hamaican*) (2).

M. Churriu est ici, enterrée le 11 de Mai.

3. Sur une dalle:

HEMEN DA THERESA DITHURBIDE ICEN HORTACO JAUN ERRETORAREN ARREBA OXAILAREN 14 AN HJLA 53 URTHETAN 1873^{an} EGUN GURE ALDIA BIHAR ÇUENA BICIAC ORHOIT HILEZ OTHOITZ EGUIÇUE ENETZAT.

Ici est T. D. sœur de M. le Recteur de ce nom-là morte au 14 de Février à 53 ans en 1873. aujourd'hui le tour de nous demain celui de vous. Les vivants souvenez-vous des morts faites prière pour moi.

4. Sur une croix:

MARIA LARRAMENDIAN ENEGO ANDERIA IÇAN CENA HEMEN LURRE-TAN DA.

(1) *Larré*, dans le Dép^t de l'Orne, a les pâturages les plus célèbres de la région. *Lares* en Portugal a de très grands pâturages mouillés par l'*Munda*. On trouve le nom ailleurs au-dehors du pays Basque actuel. *Zabal* est *large* en Arménien.

(2) La terminaison d'*Hamaicaren* se doit elle à l'euphonie? ou bien a-t-on omis *egunean*. On a pensé que la terminaison ordinal *garren* soit une forme ancienne de *haren*, cas possessif de l'article défini. Cette terminaison ne s'emploie pas pour *premier*. Ceci est *lehen* qui pourrait bien être un génitif. On dit aussi *heren* au lieu de *hirer garren*, *troisième*. Si c'est vrai le *deuxième* serait *cebi* du (numéro) *deux* dans l'esprit d'un Basque. *Hamaicaren* signifie *de* ou *du onze*.

M. la Dame de la maison de Larramendia qui fut est en terre ici.
(Cette inscription est très mal écrite. Cette transcription n'est que tentative.)

5. Sur une croix:

CATALINA MANGHATEI LARRAMENDICO ANDERIA HEN (pour *heben*)
DA HIHORTCIA 25 MARS 1816.

6. Sur une dalle:

HEMEN DA DOMINICA DITHURBIDE HERRI HUNTACO JAUN ERRETORA^{tas}
ARREBA HILA 73 URTHETAN 1889^{as} ORZEGUN SAINDU EGUNIAN OTHOITZ
ARJMA HUNEN^{tas}.

Aux mots *orzegun saindu egunian* on peut comparer l'expression de Capanaga (que quelques Basques prononcent *Campanaga*), 1656 & 1893, p. 148, *egun* (= *eguen*) *guren egunean*. Voyez le glossaire d'Arakiztain.

7. Sur une maison:

ERLANDE. APHAT. ETA. FILICIANE. IAURGGUI. BICI. APHATEBERIAN.
1822. (*Bici-vivent.*)

8. Sur une maison:

JEAN LARRALDEC EGUINA 1849.

70.

A Amendouze près Gabadi (Gabat), sur la maison *Ertorania* (*propriété du recteur*) (1).

AYRTHEN | HOVNLA. | GVERO. | IAQVINEN. NO | LA 1687.

Cette année ainsi: plus tard on saura comment.

Je dois à Dom Basile Joannategi, auteur basque bien connu, la connaissance de cette belle inscription.

71.

A Zibitze, au cimetière, sur des croix:

1. ANNE LANDABURU HEME (sic) DA EHORTCIA BURULAREN HOGUEY
ETA BIAN EDO AROSTEGUY 1828.

(1) Dans cette maison, actuellement l'auberge, on donne à la lettre *q*, *Q*, *K*, ou *Q* *dur*, le nom de *ce-que*.

2. JUANES MENDISCO HEREN DA IHORGIA AÇARUAREN 21^{an}.
3. HEMEN DA EHORTCIA ARNAUD ETCHEVESTE BEHOLETACO NAUSIA AÇAROAREN 25 HILA.
4. JOAGNO HALÇANEGUA HEMEN DA IHORGIA 25 AOUT 1831, et d'autres dans le même style (1).
5. Sur une maison :

EHE. HUNEC. DUKE. | ICENA. MERCASIDE. | CIBIS. BERNAT. | LARANS. ETA. GRACIANA. | ARANCET. L'AN. 1819. | EINA.

Cette maison aura le nom route (de) marché Cibis Bernard L. et G. A (endroit des épinières. Cf.: golfo degli uranci en Sardaigne) la faite.

72.

A BUDUS (*Mounhuz* = mainelon vide, selon M. Hatan), dans le cimetière, sur des croix :

1. MARIA BARNECHEGO ANDERIA HIL IZCANDA (sic) APIRILAREN 24. 1808.

2. BARNECHEGO JLLHERRIA.

3. HAU DA ELICHALDECO PHAUSAGIA.

Ceci est le lieu de repos de Elichalde (côté de l'église).

4. VILENEUVE SEBASTIAN ERRECALDECO NAUSSIA HIL IÇAN MARÇHUAREN HAMAHIRUAN MILA ÇORTCI EHUN ETA HIRUETAN HOGEI ETA HAMARRIAN AGE DE 87 ANS.

V. S. le maître d'Errecalde (côté du ruisseau) est mort au 13^e de Mars en mille huit cent et trois (fois) vingt et dix. i. e. 1870. Il y a deux du 17^e siècle en Castillan : et sur une maison on lit Junio. 1694. balia el trigo . A . q . ++ 10 q . y . el . mais . A . 9 ++ AVE MARIA.

73.

A Mouzkildi (= quantité de rejetons, selon M. le Curé Hatan, auteur de l'*Explication des Principaux Noms Propres des Villa-*

(1) Leizarraga, St Luc: chap. ix, 59, 60, a OHORZTE = enterrer.

ges du Pays Basque &c. (Pau, 1895.) C'est lui qui m'a conduit aux inscriptions de cette paroisse. (V. Dartayet, p. 250 & Aizkibel.)

1. Sur une maison:

VZTAILAN 1757. *En Juillet.*

2. Sur la maison POUTCHOUAGA (*endroit de puits*):

17 IHS 55

IANIN PIPE ASQVEN EGVNA..

DO MEMENTO DA MYNDV HONTAN

HIL IVIATV DAMNATV EDO SALVATV

IÇANNENIS EGVIA TRISTEA PENSESASV

ASQVEN IVGAMENTV HANDIA

*Petit-Jean Pipe c'est le dernier jour ou moment dans ce monde!
Tu seras mort, jugé, damné ou sauvé! Pense (à) la triste vérité,
(au) grand jugement dernier.*

Une lettre ou deux manquent après *eguna* car la pierre a sauté là. Il faut lire *e* pour faire *edo* = *ou*, ou bien *oa* pour faire *ordo* = *ordou*, *heure*. *Memento* serait plus correct pour *moment*, parce qu'on a employé *memento* en parlant d'une partie de la sainte Messe. On trouve e. g. *momentu* à la page 361 du *Catechima* de Bayonne de 1733. (Peut-être par Haraneder). Voyez *L'Annuaire du Petit Séminaire de St Pé*, 1896. Le clocher de l'église porte l'inscription suivante: *cet ouvrage a este fait av comancement.^t du regne d'Arnauv Lovis Darhex cvre lan 1709 Barneix Marc*. Ici la lettre *x* a la valeur de *ch* comme dans les noms *Barreix* et *Exilart* qu'on rencontre dans deux des inscriptions Françaises de la paroisse.

74.

A Ourdiñarbe (*Ordianrp*) = *grotte qui tient l'eau*, en allusion à la grotte de *Garaibi* (ou *Garabi*) dans la paroisse, d'où la rivière découle. Dans l'église du 12^e siècle les inscriptions sur les tableaux des stations de la Croix sont en Basque.

75.

A Altzuruku (Aussurucq) (1), sur une maison :

ARDO HONIK HEBEN DIHARU DIENEN POEIN DE CREDIT 1746 IHS.

De bon vin ici pour ceux qui ont (de l')argent.

Dienen est le génitif datival, forme tronquée pour *dienendako*. (Leizarraga, S^t Luc 2, 10; 6,4; 9, 13.) *Poein* représente le français *point*, à la Gasconne.

A comparer l'inscription sur l'auberge à Sainte Engrace : *Vive Dominique Jaureguy et Anne Elguebarne conjoints mont fait faire en l'an 1838 credit est mort*. Voyez la note sur Izpuru.

76.

A S^{te} Engrace, dans l'église, sur un tronc aux aumônes :

LOURDACO AMA BIRGINAREN OBRA.

L'œuvre de la Vierge Mère de Lourdes.

Dans cette belle église les tableaux des Stations de la Croix ont des inscriptions en Basque.

77.

A Esquiule, le village Basquisant le plus proche d'Oloron.

Dans l'église, sur un tronc aux aumônes FEDIAREN PROPAGAZIONIAREN = *De* (c'est à dire *pour*) *la Propagation de la Foi*.

Sur un autre ELIZAREN = *De* (= *pour*) *l'Église*. C'est le génitif datival tronqué qu'on voit ici, comme à Altzuruku.

78.

A Barkoche (Barcus. Près Bilbao il y a *Barkocha*) = *maison de la vallée*, ou *de cochons*, sur une chapelle :

(1) A la p. 52 du *Tratado etimológico de los apellidos euskéricos*, par D. Sabino de Arana y Goiri (Bilbao, 1895), le nom *Altzerroka* est traduit *arroyo de los alisos*.

BARCOHEC MARIAREN CONCEPCIONE THONAGABIARI CHOLERA
DEMBORAN BERE SOKHORRICALIARI 1855.

*Barcus à la Conception sans tache de Marie son auxiliatrice au
temps (de) cholera. (In the cholera-time.)*

79.

A Mauléon, capitale de la Soule, sur le moulin d'Azkouegi
(Coin de blaireaux):

IHS. PHILIP DE BELA }
ELIZABETH DE BELA } SPECT 1757

HOVRIC GAVE BIHIRIC ELIRO EHO HOVR DENIAN IRIN HOBERIC EZIN
IÇATEN AHAL DA MVNDIAN.

*Sans d'eau il ne moudrait pas de grain: quand eau est, de
meilleure farine ne pourrait possiblement être au monde.*

Je dois à Monsieur J. D. J. Sallaberry, Licencié en Droit, No-
taire, auteur d'une collection de Chansons Euskariennes, la
communication de ce texte. Les sculptures qui entourent les ar-
moires de Belaspect sont des plus curieuses, et méritent d'être
photographiées. La tête d'homme noire a l'air de venir de quel-
ques ruines préhistoriques d'Amérique. On voit des sculptures
qui pourraient être de la même main sur une croisée de l'église
de Muzkildi datée de 1773, et audessus de la porte du château
d'ÀHEZIA près d'Ordriarp.

80.

A Bordeaux en 1889 sur la fenêtre d'une maison, 34 Rue de
la Gare:

HEMEN MINTSASENDA YSCARAS. *Ici on parle (par) Basque.*

81.

A Londres, dans St Marys Cemetery, Kensal Green. W.

*Here in this Sarcophagus rests H. H. the Prince Louis-Lucien
Bonaparte, Senator of France, Grand Cross of the Legion of
Honour, & Doctor of the University of Oxford. Son of Lucien*

Bonaparte, the most distinguished brother of Napoleon 1st & 1st Prince of Canino. He was in early life a student of Chemistry & until his old age devoted to comparative Philology. Born at Thorngrove, near Worcester, 4th Jan^r 1813, died at Fano in the March of Ancona, Italy 3rd Nov^r 1891. Miserere mei Deus secundum magnam misericordiam tuam. Christe Redemptor mundi Deus, salvum me fac. Sancta Maria, Mater Dei, ora pro me.

On se demande pourquoi cette inscription, dont M. Thomas Houckin m'a transmis le texte, n'a pas été rédigée dans la langue Heuskarienne que le Prince Philologue aimait tant. Parmi ceux qui l'ont connue il est le seul qui ait reçu une *pension* de la Reine d'Angleterre.

82.

En Sardaigne, sur une idole représentant le diable :

vx ONKI. Ce qui pourrait signifier

Quitte (le) bien, Pèche bien, Vide (le) bien.

On a souvent employé la lettre *x* en Basque, comme en Gallego et Catalan, pour le son de *ch* ou *tch*, mais aussi, je crois, pour celui de *ts*, *tz*. En dialecte Roncalais on dit toujours *onki* = *bien*.

83.

J. B. de Erro y Azpiroz dans l'*Alfabeto de la Lengua Primitiva de España* (Madrid, 1806) donne à la page 169 une inscription Ibérique qui pourrait représenter les mots Basques NEGABRA ES EIN NAZEN IGENIAN = *au nom de Je Suis ne pleure(z) pas.*

On remarque dans cette ligne la mesure hendekasyllabique de la *Commedia* du Dante, que Goethe a imitée ça et là dans son *Faust*, et que les Basques connaissent dans leur chanson populaire *Inchausepeko alaba dendaria*.

84.

A Escuñaau, dans la vallée d'Aran, sur une pierre :

ILVBBERRIKO ANDERIKO. *Petite nouvelle ville d'eau. Petite Dame.*

(*Aran* signifie *vallée* en Basque, mais aussi *prune*; et même *clochette de vache* (près Oñate) et *echo* (près *Barcoche*). Près d'Oloron, l'ancien *Iluro*, *ville des rivières*, il y a le nom de lieu et de rivière *Escou = main*.)

85.

A Cazarilh :

Une des inscriptions Pyrénéennes, hors de la région actuellement Basquaisante, qui paraissent contenir des mots Basques est celle-ci à Cazarilh, dans le mur de l'église (1) :

HOTARRI ORCOTARRIS F. SENARRI ELONI FILIAE BONTAR HOTARRIS
F. EX TESTAMENTO.

86.

A Arruntza, dans l'église.

1. Peinte sur le baldaquin d'un Crucifix:

BEKHATORE HONRA HIRÉ OBRA. *Pécheur cela (voilà est) ton œuvre.*

2. Brodée sur une bannière:

SAN FRANCES ASISEGOAREN HIRURGAREN ORDENA. AITA SAN
FRANCES ASISEGOA OTHOITÇ EGIZU GURETZAT.

Le troisième ordre de S. F. d'Assise. Père S. F. d'A. faites prière pour nous.

3. Dans le cimetière, sur des croix:

MATXICOENECO FAMILIAREN AZKEN EGOITZA.

4. CI GIT MARTIN ETCHEVERRY HILA ABENDUAN (2) 19 AN
HIRUHOGOI ETA BORÇ URTETAN 1867 PASATCEAN DE PROFONDIS.

5. PIERRE MENTA IQUELARRECO HIL HARRIA EGUINA 1851.

6. HEMEN DA EHOZIA PIERRE MENTA HILA 84 URTIETAN
HACILAREN 17^{AN} 1861.

7. BERENDIKO FAMILIAREN HIL HOBIA.

(1) BOLETÍN, t. xxv, p. 299.

(2) ABENDUA, Décembre, dérive du mot ecclésiastique *adventus* (*Domini*).

8. ANDERENECO HIL-ERRIA MARTIN ERATÇOU PIERRE CARREREC
EMANACIA BURULAREN 25 AN HILA 1875 (1).

9. CI GIT YOANA CHAPELET IRAGANA APHIRILAREN 29, 1859
HOGOI ETA HAMASEI URTHITAN (*sic*) OTHOITZ HARENTZAT.

[1 y a 4 ou 5 autres croix avec des noms et des dates en Basque.

87.

A Ahctze, dans le cimetière, sur des croix:

1. PETRI SOMMEILLANT 1856-1893 YESUS ONA EMOZU DESKANTSU
BETHIEREKOA.

2. AGUR KURUTZEA GURE ESPERANTZA BAKARRA.

3. SINESTEN DUT HARAGIAREN PIGTEAN & sur la dalle à côté
ADAMENEKO HOBIA avec des noms et des dates en Basque. Il y en
a d'autres du même style.

Sur des dalles:

4. En grosses lettres comme celle de l'église d'Azkain:
HILLERRI: HAV: HARRETCHCOA: DA: 1652 IUS MA.

5. HEMEN DA EHORTCIA MARIANNA COPENE ESPOS LEYAL AMA ON
ETA POBREN SOCORRIA IÇAN DENA ETA SOFRICARIEN MARTIR HIL
DENA 57 URTHETAN ABOSTUAREN 16. 1860 OTHOITZ EGUIÇUE
HARENTÇAT.

*Ici est enterrée M. C. celle qui a été le secours des pauvres et
bonne mère, fidèle épouse, et laquelle est morte martyre des souf-
frances à 57 ans le 16 d'Août. Faites prière pour elle.*

6. AHETZECO ERRETOREN HIL-HARRIA. DOMINIQUE TEILLARY
AHETZECO ERRETOR 22 URTHEZ; SORTUA 1825^{me}, HILA 1883^{me}.

7. Pierre tombale dressée à la tête ronde en style Basque:

IOANNA DE LOIVETA MICOLLACO ETA ADAMERENNECO ANDREA LE
30 AVRIL 1713. Le 0 de 30 est un 9 couché ~

(1) EMANACIA forme populaire d'*emanaracia* = le fait placer ou mettre par
P. Carrère.

88.

A Uztegi (Navarra), sur la façade de l'église. Indiquée par Don Luis de Arana y Goiri; communiqué par monsieur le Curé de Uztegi. C'est la composition du Rév^d Père J. I. de Arana S. J. qui fut aussi l'auteur de celle d'Aranzazu (*plein d'épiniers: à comparer il golfo degli Aranci en Sardaigne, où il y a beaucoup d'épiniers et aucun oranger*). On en a pris une photographie.

OROITZA BETIRACO | JESUS-EN · BIOTZ · MAITREAREN · BILLERA |
UZTEGI-CO · ELIZ-ONTAN · JESUS-EN-LAGUNDICO · AITA | SEBASTIAN ·
MENDIBURU-COAC · 1764-GARREN | URTECO · ABUZZUAREN · 21-AN ·
IPIÑI-ZUEN. | BERRITU-ZEN · 1882-CO · APIRILLAREN · 30-AN. | URTE ·
TA · ILL · ORTAN · BERTAN · IPIÑI-ZEN-ERE | AMA · BIRJIÑAREN · BIOT ·
ZARENA.

Para perpetua memoria. El 21 de Agosto del año de 1764, puso el P. Sebastián de Mendiburu de la Compañía de Jesús, en esta Iglesia de Uztegui, la Congregación del Amado Corazón de Jesús. Renovóse el 30 de Abril de 1882. En ese mismo año y mes se puso también la del Corazón de la Madre Virgen.

N. B. Mide la lápida de largo (*a b*) 86 cm.; de ancho (*a c*) 52. El alto de cada letra es de 3 cm. y de 3 el espacio interlineal.

Déjà publiée sur une feuille (Impr. de E. López. Tolosa, 1895).

89.

A Azpirotz, en Nabarra, on a suspendu au-dessous de chacune des croix des *Stations* dans l'église une feuille de papier collée sur carton et portant quinze versets en Basque, imprimés, et différents. Les a-t-on extraits de quelque livre de piété?

90.

A Andoain.

1. Sur un tableau de la torre de Leizarán (*vallée de la grotte*):

JAUNA NIG ZURI ETA ZUC NIRI LEIZAURTARRAC ONTZARI.

Seigneur je à Vous et Vous à moi. Ceux (ou celui) de Leizaur (partie d'Andoain signifiant devant la grotte) à l'hibou.

Communiquée par Don J. M. de Bernaola qui l'a trouvée dans le *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de España* par Pascual Madoz, tomo II, p. 287, Madrid, 1845, où l'on a imprimé ETZ au lieu d'eta. Ce tableau n'est plus à Andoain. On suppose qu'il ait été transporté en Angleterre il y a 25 ans.

2. Sur la croix de marbre blanc érigée par Madame Larreta entre la rivière et la route en sortant vers Villabona:

R. I. P.

¡JOSÉ ANGEL!

GURUTZEAK BILDU GINDUEN MUNDUAN

GURUTZEAK BILDU GAITZALA ZERUAN

ISABEL

La Croix nous avait réunis dans le monde. Que la Croix nous réunisse dans le ciel!

Sur l'escudo de la maison d'Ubillotz, à côté, on a sculpté MAS BALE PAZ. On a peint les mêmes mots suivis des initiales J. M. L. sur une maison moderne dans le village.

91.

A Sorabilla, imprimée, encadrée & suspendue sur un confessional dans l'église de St Martin:

VITORIACO OBISPO JAUN D. MARIANO MIGUEL GOMEZ-EC ELIZ (1) AU
BISITATU ZUAN EGUNIAN, AUDA 1884 GARRENGO UZTAREN 22^{ta} EMAN
CITUAN EUN DA IRUROGUEI EGUNECO INDULGENCIAC ERREZO LABUR
BAZUEC EGUITHEGATIC IMAGIÑA BATZUEN AURREAN MODU ONETAN:
IRU BERROGUEICO SALVE BANA ERREZATZIAGATIC AMA VIRGIÑA
GONCECIOCO, DOLORETACO ETA ERROSARIOCOAREN AURREAN, ETA

(1) Il faudrait ELIZA. Dans ce mot et dans d'autres comme *aita, ama, arreba, gauza*, etc., l'a final étant étymologique est inséparable. Ces mots reçoivent l'article a en accentuant ou prolongeant leur a final. On peut l'éliider en poésie.

BESTE BERROGUEI EGUNECOAC AITA GURE (1) BAT ERREZATZEAGATIG SAN MARTIÑI.

Don M. M. Gomez, Evêque de Vitoria au jour quand il avait visité cette église, ceci est au 22 d'Août de la 1884^{me} (année) avait concédé indulgences de cent et soixante jours pour le faire quelques courtes prières devant quelques images dans cette manière: trois de quarante pour le réciter un Salve devant chacune (des images) de la Vierge Mère de la Conception, des Douleurs et du Rosaire, et autres de 40 jours pour le réciter un Pater noster à San Martin.

92.

A Legorreta (*endroit de terrain sec*), peinte sur le plâtre à l'extérieur de l'église :

(A) ESPIRITV SANTVAREN SENTENCIA NOLACO AITA NOLACO AMA ALACO SEME ETA ALABA EZEQVIEL PROPETA ORREC DIO IZANGO DIRALA 1833.

La sentence du Saint Esprit. Tel le père telle la mère tels (seront) fils et fille. Ce Prophète là, Ezéchiël, dit qu'il seront.

(Ezech.: 16, 14. *Cual la madre, tal su hija.*)

(B) ESPIRITV SANTVAREN SENTENCIA IVRAMENTV EGVILLEAGAN ETA BERE ECHEAN EZTA PLAGA PALTADUCO EMENDA DIRIN (sic pour *didin*, voyez Capanaga, p. 153) ARTEAN 1833.

Dans le faiseur (de) juron(s) et dans sa maison la pestilence ne manquera pas jusqu'à ce qu'il se serait repentir.

93.

A Zumarraga, peinte sur un écriteau de bois au pied d'un Christ dans l'église :

(1) Il faudrait «AITA GUREA BAT», comme on dit «AGUR MARIA BAT.» *Usta* signifie cosecha, herbst, mois d'Août. Mais *Usta-illa*, littéralement le mois de la récolte, signifie Juillet. Les dialectes ne sont pas d'accord pour les noms de mois.

JESUS ILL ZAN NIGATIC : | JUSTUA PECATARIA GATIC ! | JAUNA,
EGUIN DET PECATU | ERRUQUI ZAITZ NIZAZ.

Jésus fut mort pour moi. Le juste pour le pécheur! (O) Le Seigneur! j'ai fait péché, soyez compassionné de moi! A Villarreal de Urrechu les noms des rues sont inscrits en Basque: e. g. JAUREGUI KALEA = *La Rue (de) Jauregui.*

94.

A Mondragon.

1. Sur la route de Vergara près le Deva (*Dee* en Grande Bretagne), en souvenir d'un jeune homme qui fut noyé là, une pierre porte:

D. O. M. STINCTUM PATRES CRUDELI || FUNERE JOANNEM FLEBANT.
LLORAMOS TUS PADRES TU TRISTE SUERTE || TU FIN FUNESTO TU
TEMPRANA MUERTE. || ZURE AITA TA AMA GAIZOEN BIOTZAK || PENAZ
URTUTZEN DAUZKA ZURE ERIOTZAK || 1843. JOSE MARIA DE AZGARRAGA
A SU MALOGRADO HIJO JUAN BAUTISTA.

Votre mort tient en se fondant de peine les cœurs de vos pauvres père et mère.

Je dois à Don F. de Arrese ta Beitia l'indication, et à Don Carlos Gerra, avocat de Mondragon, la copie de l'épithaphe.

2. Sur les troncs aux aumônes, aux deux portes de l'église:

¡CRISTAVAG! LIMOSNACHO BAT JESUCRISTOREN VICARIO, ELEIZAREN
BURU, GURE AITA CHIT SANTU ERROMACOARENTZAT.

Les Chrétiens! Une petite aumône pour le nôtre très saint Père de Rome, Chef de l'Église, Vicaire de J. C.

95.

A Eibar [*vallée (de) joncs*], sur les armoiries de la maison des Mallea: MALLEAGAZ FORVAGATY = *avec le marteau pour le fuero.* Labayru, p. 798, la cite incorrectement.)

96.

A Zarauz, manuscrit encadré dans le porche d'une église:

JOH LECU CEÑ ANDIA	<i>Oh ! lieu combien le grand</i>
DAN AU ! AU DA	<i>est ceci ! Ceci est</i>
JAUNAREN EGHEA	<i>du Seigneur la maison</i>
ETA CERUCO ATEA !	<i>et de Ciel la porte !</i>

97.

A Zaldibia, sur l'armoire de l'Hôtel de Ville, sculptée par Don F. de Arrese ta Beitia & communiquée par lui:

ZALDIZ ETA ONEZ. *A cheval et à pied.*

98.

A Ermua, au-dessous de l'escudo de M. le Marq^s de Valdespina:

IRUDI BAINO IZAN OBEQUI. *Mieux (vaut) être que paraître.*

Communiquée par Don José María de Bernaola, prêtre de Durango, el M. l'abbé Ezequiel de Echebarria, Vicaire d'Ermua et auteur d'un grand manuscrit sur le verbe Basque.

99.

A Zaldua, au nouveau cimetière, composées et indiquées par Don F. de Arrese ta Beitia. Au dehors :

(A) ALPERRIC IZAN ANDI ECIN LIBRAU EMENDI.

Inutile être grand, impossible d'être délivré d'ici.

(B) ATZO JAIYO TA GAUR ILL DEMPORIA ANIN DABILL.

Né hier et mort aujourd'hui. Le temps marche légèrement.

Au dedans, sur la façade de la chapelle:

(c) ZUAZ GURA DOZUN LECURA IGUESI ERIOTZIAC (1) JADICHICO
ZAITU BETI.

*Allez fuire à l'endroit que vous voulez γυρεύειν, lat. gyrare), la
mort vous atteindra toujours.*

A l'intérieur de la chapelle:

(d) IZAN NINTZAN ZU ORAIN ZARIANA IZANGO ZARA NI ORAIN
NAZANA.

*J'ai été ce que vous êtes maintenant ; vous serez ce que je suis à
présent.*

(e) MUNDUAN NIRE LAGUNAC DAGOZ BARREZ TA NI GARBILECUAN
NAGO NEGARREZ.

*Mes compagnons restent dans le monde en riant, et moi j'habite
dans le lieu de purification avec larmes.*

100.

A Berriz.

1. Dans l'*eleizape* ou porche qui entoure un côté et la façade
de l'église un tableau représentant les âmes du Purgatoire a cette
légende, peinte:

ERREGUTU RGUISU GUCAITI ETA *Priez pour nous et*
GUC EGUINGO DOGU SUEC GAITI *nous le ferons pour vous.*

2. Au Campo Santo (1891) indiquées par D. F. Arrese ta Bei-
tia et composées par lui : au dehors

(A) NI GAUR, ETA ZU BIYAR, ONA ECARRI BIAR.

*Moi aujourd'hui et vous demain, (nous) devons être portés
(charriés) jusqu'ici.*

(B) LEN BICI ARREN ARRO, ORAIN USTELTZEN NAGO.

*Bien que j'ai vécu autrefois (comme) enflé, à présent je reste à
pourrir.*

(c) Au dedans, sur la chapelle:

(1) *Eriotzi* est il parent de ἔριον, tombe & ἕριος, cadavre?

NAIZ IZAN POBRIA, TA NAIZ ABERATSA, ERIOTZIA DANORENTZACO
DA GARRATZA.

*Que l'on soit pauvre ou que l'on soit riche, la mort est (l')amère
pour tous.*

3. Sur la façade de la chapelle de S^{te} Gotita au bord de la route qui conduit à Markina, à la distance de 3 kil. environ, on a attaché une pierre de la forme d'une demi-lune qui porte une inscription clairement gravée en trois lignes, qu'on a trouvée dans un tombeau près l'*ermita*. Mr. le Dr. E. Huebner l'interprète ainsi: *i(n)no(mi)ne d(omi)ne (= dominae ou domini) ego Menuto (ou Manuto)*. Il l'attribue à l'an 1200 environ. Les lettres, deux exceptées, ressemblent à celles d'Ulfilas. Il y a d'autres inscriptions du même style à Abbadiano. A Aribé d'Aezkoa l'ancien presbytère porte une inscription dans des lettres indéchiffrables.

A Banca une pierre tombale porte une inscription en lettre cursive que je ne connais pas. (?Arabe.)

101.

A Olacta, hameau près d'Aramayona, sur la porte du cimetière une pierre porte :

GERTATU BAJATZU BICITEGO JAYOTIA, ETORRICO JATZU ILTECO
ERIoTZIA.

S'il vous est arrivée la naissance pour vivre, la mort pour mourir vous viendra.

Composée et communiquée par D. F^o de Arrese la Beilia.

102.

A Izpazter (*quartier humide*), sur la façade du Campo Santo, communication de M. l'abbé R. M. Azkue :

ZU ORAIN ZARIANA NI IZAN NITZAN NI ORAIN NAZANA ZU LASTER
IZANGO ZARE ERRUKITU ZAITE NIGAS.

Ce que vous êtes à présent, moi j'ai été: ce que je suis, moi, maintenant, vous serez vite. Ayez pitié de moi.

103.

A Etchebarria, sur le mur à la portée du prédicateur on a suspendu une tablette en bois de la forme des *hornbooks* d'Angleterre, portant en manuscrit le texte Basque des actes de foi, d'espérance et de charité. On voit des aides analogues dans d'autres églises Basques, e. g. à Usurbil et Guecho.

104.

A Uribe (p. 806 de Labayru):

BALIOG BALIO TA OCHANDATEGUI ASCO.

La valeur vaut et Ochandategi (vaut) beaucoup. (Il faudrait Ochandategik.)

105.

A Zaldibar (Labayru, p. 755), sur les armoiries de la maison de Albizu le mot *su* = *feu*, répété.

106.

A Arrázola, dans la chapelle du Campo Santo, indiquée par l'auteur D. Felipe de Arrese ta Beitia, & communiquée par lui et D. F. de Elosu, libraire à Durango:

(A) EZ NEQUIAN SU AU AIÑ GORIA ZALA, JAUSI ARTÍAN NEURE
ERRUZ BERTARA.

(B) MUNDUAN NIRE LAGUNAK DAGOX BARREZ, GARBITEGÜIAN NI
NAGO NEGARREZ.

Je ne savais pas que ce feu était si le rouge (ardent selon Micolleta, A. D. 1653, voyez la «Revista de Ciencias históricas», Barcelona) jusqu'à descendre là-même par ma propre faute. Dans le monde mes amis restent en riant, moi dans le Purgatoire en larmes.

107.

A Ubidea (*le gué*; à comparer *Ubeda* en Andalousie), sur le catafalque dans l'église il y a une copie de quelques-unes des inscriptions que porte celui d'Ochandiano.

108.

A Ochandiano (en Basque *Ochandio*). Toutes les inscriptions Euskariennes ici sont de la plume du poète F. Arrese ta Beitia.

1. Dans l'église, sur le catafalque des cérémonies funébres, peinte:

(A) MUNDUAN NIHE LAGUNAC BARREZ; ERRUCARRI AU NI EMEN NEGARREZ.

Dans le monde mes camarades en rire, ce pitoyable moi ici en larmes.

(B) EZ NEQUIYAN SU AU AIN GORIYA ZALA, JAUSI ARTIAN NEURE ERUZ BERTARA.

Je ne savais pas que ce feu fut si rouge (chaud) jusqu'à (ce que) j'y (suis) descendu par ma faute.

(C) Des traductions selon l'*Euologia Romana* des psaumes, xxxi, 7: xxxvii, 1: xxxvii, 8: xxiii, 17: xxxvii, 3.

2. Dans le Campo Santo, peintes sur des croix de bois:

(A) ICHIRIC LLOBAC NEGARREZ, ERIOTZEAC ZAROAZ INDARREZ.

Laissant les neveux en larmes la mort t'enlève par force.

(B) LUZAROCO ZURE NAIGABEAC AMAITU EBASAN ERIOTZEAC.

La mort a terminé vos longues souffrances.

(C) CEURE UMIEN BIOTZAC AUSI EBASAN ZURE PENAZCO ERIOTZAC.

Votre mort pénible a brisé les cœurs de vos enfants.

(D) EGUIÑ ARREN MUNDUAN AINBAT URTE, AZQUENEAN BAT LEGUEZ JATAN USTE.

Quoique j'aie fait tant d'année dans le monde à la fin il me semblait comme une.

(E) NEURE SILLAN GUERATU NINTZAN ILLOTZIC EZ IZAN BICIAZ LARREGUI POCIC.

Dans ma chaise je me suis trouvé mort n'ayant pas eu un excès de joie dans la vie.

(F) GAZTERIC JOAN CINEAN MUNDUTIC MARIAC DEITU EUTSULAGO CERUTIC.

Vous êtes allé jeune hors du monde parceque Marie vous a appelé du Ciel.

(G) ILL NINTZALACO GAZTETAN, ORAIÑ BICI NAZ CANTETAN.

Parceque je suis mort en jeunesse à présent je vis en chantant.

(H) BEINGO BATEN SARTU JATAN ERIOTZIA TA OZTU EUSTAN BIZITZIA.

Tout d'un coup la mort m'est entrée et m'a volé la vie.

(I) CANTETAN BICI ARREN GURE ALABA GOYAN, NEGARREZ DAGOZ BERE AITA TA AMA BEIAN.

Quoique notre fille vive en chantant en haut ses père et mère restent en pleurs en bas.

(J) IL ZIÑAN ENE SEMEA, ETA BIZI JAT ZURE PENEÀ.

Vous êtes mort le fils de moi, et le regret de vous me vit.

(K) NEGAR EGUIÑ ARREN ZURE SENAR ETA UMIAC, ALANBERE KZ EUTSUN PARCATU ERIOTZIAC.

Quoique vos mari et enfants pleurent, même ainsi la mort ne vous a pas épargnée (la femme du poète).

(L) URTE ASCOTAN ZUGAZ EGIÑ ARREN NI (sic pour *nik*) BICI, AZQUENEAN BERE BACARRIC NINDUZUN ICHI.

Quoique (j'aie) fait vie pendant plusieurs années avec vous, à la fin quand même vous m'avez laissé seule.

(M) IONA EMEN APURRAC LEN BICIAÇ CIRANAC! AZURRA AUSTU ETA MAMIÑAC ARBAC YANAC!

Voici ici vous les fragments (réliques) qui étiez autre fois les vivants! L'ossement pulverisé et les chairs dévorés par les vers!

109.

A Lekeitio.

1. Imprimée & encadrée dans le porche de la Basilique :

JANGOICUAREN ECHIARI DAGOQUIJON ITZAL SANTUAGAITIC, EZ BEL-
QUEC IÑOC CHISTURIC BOTA, ELEISA ONETAN.

A cause du respect (litt: ombre) qui appartient à la maison de Dieu que personne ne jette de crachat dans cette église.

2. Dans le cimetière, peintes sur des croix de bois :

(A) ALFONSO MARIA AZKUETARRAN GORPUTZA EMENTSE DATZA
BEREN ARIMIAGAITI AITA GUREA BAT ESAN EIZU.

Le corps de A. M. d'Azkue gît précisément ici. Dites un pater noster pour son âme.

(B) LURPE ONETANTSE DATZA GARAICO JUANAN GORPUA MUNDUAN
BERROGUEI TA AMAR URTE IRAGO BARIK IL DA EZTA BERONEN
SENARRA ASPERTUCO JAUNGOIKUARI BERONEN ARIMIA ZERURA SARTU
DAIALA ESKATUTEN.

Dans cette cavité précisément gît le cadavre de Joanne de Garai. Elle est morte avant de passer deux fois vingt et dix an (i. e. 50). Son mari ne se fatiguera pas de prier que son âme puisse entrer au ciel.

Je dois à M. le Prof. & Dr. R. M. de Azkue, de l'*Instituto Bizcaino*, la connaissance de ces inscriptions. C'est lui qui composa les deux épitaphes (1).

110.

A Guecho (indication de F. Arrese ta Beitia et Don J. M. de Bernaola) autour des armoiries audessus de la porte de l'église :

CALTEA DACANAC BIZARRA LEPOAN.

(1) Parmi les noms de lieu du Dép^t des Hautes Pyrénées qui pourraient dériver du Basque il y a *Azkue*. Les pâtres des environs chantent le *Lelo* de Micoleta comme ceux d'Isaba de Roncal.

Celui qui (nous) porte le dommage (doit tenir) la barbe au cou.
(i. e. être très courageux, *baronil*: à comparer le Roumain *barbutu* = *vir*) Pour *lepoan*, véase la p. 138 de Capanaga, *lepora*.

111.

A Gorlitz, peinte à l'entrée du Campo Santo:

MISEREMINI MEI SALTEM VOS AMICI MEI.

Soivie de la traduction en Biscalien

ERRUKITU ZAITES NIGAS GUICHIENES ZU

BEK NIRE LAGUNAK. JOB: CAP. XIX. PATER NOSTER.

Don Fabian de Yspizua a rappellé mon attention sur cette prière. (*Gorlice* en Galicie & *Goerlitz* en Lusatia.)

112.

A Zamudio (prononcé *Samudio*), Parroquia de San Martín de Arteaga (*encinal*), sur la façade d'une maison, audessous des armoiries:

LARAGOITI PRINCIPALA AV VIZCAIAN DANA.

Le Basque n'est pas clair du tout. Peut-être a-t-on voulu dire «*Le chef de la famille de Laragoiti est celui-ci qui est en Biscaye*»; ou bien «*le plus grand (endroit nommé) L. est celui-ci (pour, en quant à) ce qui est en B.*»

113.

A Lezáma (prononcé *Lessáma*). A l'église, sur le tronc aux aumônes:

AITA SANTUAREN LIMOSNEA. *L'aumône du (pour le) Saint Père.*

114.

A Bilbao. (Les marins anglais disent *Bilboa*.)

1. Dans la sala de las Juntas en la Santa Casa de Misericor-

dia le tableau qui représente le jurement du roi Fernando 5 à Gernika porte l'inscription suivante, peinte:

AU DA NOLA MILLA TA LAUREUN TA YRURUGUETA AMASEI URTE-
ETAN, GARAGARRILLEN OGUETA AMARGARRÉN EGUNEAN, ERREGUE JAUN
FERNANDO BOSTGARRENA GUERNICACO ARECHEN BEAN VIZCAYTARRAI
CONFIRMADU EGUIEZAN EUREN FORUAC, TA BURAC BERARI JAUNZAT
EDUTEA.

Es copia fiel sacada de su original que se halla en la antigua de Guernica 1773 Jph Ygn. de Vrrutia. P. (On verra que la copie n'est point fidèle.)

Ceci est comme aux années mille et quatre cent et trois-vingt (60) dix-six (16) au dixième jour du mois de Juin Le Seigneur Roi Fernando cinquième a confirmé aux Biscaliens au-dessous du chêne de Guernika leurs fueros et eux-mêmes à lui le (le) tenir pour Señor.

2. Sur le mur de la Cervezeria Bascongada 10 calle de los Fueros on a peint

EDARI ARTZEN DOZUNA ODOLDU DANO DEDILA
ZEURE ERRI AMAREN ALDEZ ERIJOTEKOA SARREZ

Que la boisson que vous prenez soit entièrement digérée, pour mourir de vieux à côté de votre ville mère. (Dano peut-être une faute pour dana.)

3. L'*Historia general del Señorío de Bizcaya por el Presbítero Doctor Estanislao Jaime de Labayru y Goicoechea* (tomo 1, Bilbao, 1895) à la page 808 dit que le mot *osoa* = *la palombe* (*uzura* en Japonais), se trouve sur les armoiries de la maison Oro; à la page 772 que celles de la maison de Bringas portent les mots *GUERREA EZ PA BAQUEA, GUZTIA DA ENEA*.

La guerre si (ce n'est) pas la paix, le tout est (le) mien.

Mais cette dernière inscription ne semble pas exister aujourd'hui, non plus que celle que l'auteur cite à la page 799, en parlant du beau château ou *torre* de Lepo à Martiartu, dans la paroisse d'Erandio, c'est à dire *LEPOAN GALTEA DAGUIANAC*.

115.

A Gernika. L'original tableau dans la Sala de las Juntas de la Antigua porte en 5 lignes l'inscription de la *Casa de Misericordia*, avec les variantes que voici, *urteetū*, *amargaren egun*, *jaū*, *arbolen* (on ne voit bien que *ARB*), au lieu de *arechen*, *Bizcaytarrai*, *eguin ezan*, *bera jauntzat ecutea* (le tenir lui-même, ou lui-seul pour señor). On a publié à Guernika le texte, avec d'autres variantes encore ! sur une feuille à part. La grammaire exige *Bostgarrenak*, et *ezan* n'est pas correct avec *Bizcaytarrai*. Il faudrait peut-être *eusan* (Capanaga, p. 100). On ferait bien de photographier ce tableau, et la copie à Bilbao aussi.

 ADDITIONS.

2 bis.

A Elorrio, indiquées par Don Felipe de Arrese, communiquées par M. le Curé Pedro Atucha.

1. A l'extérieur du Campo Santo sur des *lapidas*:

(A) AUTSA LEN ORAIN TA BETI BETICO URTE (1) ARTE OBITI.

(1) *Urte* = année, signifie aussi *inondation*, *écoulement*. Il dérive de *hour* = eau, rivière, étymon de certains mots Grecs & Latins, et des noms de plusieurs rivières et villes au dehors du pays Basque, e. g. *Ovra* en *Asia Minor*, *Uriconium* en *Brittannia*, *Ura*, une fontaine à Nîmes (selon H. Gaidoz). Le nom de la première saison de l'année parmi les Égyptiens anciens, *shait*, signifie (selon V. Loret) « saison de l'inondation. » Janvier en Basque est *mois inondateur* ou *du commencement de l'année*. Le mot *hila* = le mois en Basque signifie aussi *le mort*. Dans quelques langues *la lune* = le mois. Les Indiens anciens (selon F. Max Müller) croyaient que la lune mourait perpétuellement pour renaître. *Aste* = semaine, signifie commencement (*heashi* en Aïnou; mais (selon M. le Maire d'(I)baigorri) *calculation* aussi.

La poussière autrefois, à présent, et toujours jusqu'aux années de toujours fréquentant les tombes.

(B) LABUR LARRI TA CONTAÛAC DIRA GURE LURRECO EGUNAC
(JOB. c. 14, v. 5.)

Nos jours de terre sont courts, tristes et peu (contés).

(C) NIGAN SIÑESTU TA VICIDANA EZDA IÑOS ILGO. CE ZORIONA!
(Joan, c. II, v. 25.)

Celui qui croit et vit en moi ne mourra jamais. Quel bonheur!

(D) A l'intérieur, sur une croix :

CANTETAN VICITZEAREN GURE ALAVA GOIAN NEGARREZ DAGOZ AITA
ETA AMA BEIAN. R. F. P. D.

Quoique notre fille vive en chantant en-haut, le père et la mère restent en pleurs en bas.

4 bis.

A Oñate.

2. Sur la croix du cimetière, communiquée dans une lettre adressée par M. l'abbé Eladio Umerez à Don Juan de Cortabarría.

Orienté.	{	BECATUAHEN ONDORENA	<i>Le résultat du péché,</i>
		GURUTZETIC SALVAMENA	<i>Le salut de (la) Croix.</i>
Norte...	{	ERIOITZA BETI BURUAN	<i>La mort toujours dans la tête;</i>
		ZARIA GUERO CERUAN	<i>La récompense ensuite au Ciel.</i>
Mediodía.	{	GORPUTZA EMEN BAIDA	<i>Le cadavre certes est ici :</i>
		¿ARIMA NON OTE DA?	<i>Où donc est l'âme?</i>

5 bis.

A Axpe (au dessous du rocher) de Busturia (village humide) (1).

2. Sur le moulin d'Oñarte bekoa.

(1) Uri en Basque signifie à la fois *pluie* et *ville, village*. C'est probablement une variante d'*ur* = eau. Le latin *urbi* est un mot Basque. On bâtit un village là où il y a de l'eau. A comparer *Betulia*, *Manduria* en Italie, *Esuri* en Algarbe, *ville humide*, qui est entourée de marais, *Urou* sur l'*Ure* et d'autres noms de lieu au-dehors de *Euskalherria*, e. g. en Asie Orientale. Le japonais *uruso* = mouiller, le Breton *urlou*, *goutte*, en sont peut-être les parents.

Jé dois à Don Luis de Arana, de Bilbao, l'indication, et à Don Juan Agustín de Goxeascoechea la vue de ces inscriptions.

(A) ESTE BELLO MOLINO BOLV Q[■] ES EN BASCVENZE DE OINARTE
BOLVCVA EL DVEÑO BRYGIÓ DE AQVESTA SVERTE.

(B) Au dessous:

1800 JS MA JE G[■] VRTEAN.
ERROTA EDER EDO BOLVA
OÑARTECO DACVTSVNAV
BOLVCVA JAVN VERE JAVYAC
BARBYA ONLAN EGVINDAV

Jesús María José dans la 1800^{me} année ce beau moulin ou moulin de Oñarte que vous voyez, son maître le seigneur de Bolu a fait le nouveau ainsi. Bolua est le synonyme d'errota, qui n'est que le latin rota. A comparer Erroma = Roma. Bolu dérive peut-être de molinum. M ne reproduit pas exactement le signe original.

6 bis.

A Markina :

2. Sur une *posada* située dans l'apex formé par la confluence de deux ruisseaux, près le château appelé *Torre*, et en face d'un petit chêne-vert.

1855

garren urtian

Torreco Señoria Ambrosia danián,

Eguin nau, Arbitarte, Artechu aurrián.

Dans l'année 1853^{me} Ambrosia étant la Dame de Torre, (elle) m'a fait, «entre deux rivières», devant «petit chêne-vert».

Il aurait été plus correct d'écrire «*danián Ambrosiak*», et «*Artechuren*» ou «*Artechuaren*».

3. Peinte sur un écriteau attaché à la façade d'une chapelle à côté de la route d'Olakueta, à la distance d'un kilomètre de la ville:

ERDOTZACO MARIA DONCELLA GARBI TA AMA MAITIA
 MARIJA DONCELLA EDER BIDIAN DABILZANEN
 TA ERDOTZACUA LAGUN SEGURUBA.
 ZURI ESATEN JATZU IZAN ZAITES BADA
 OSASUNECUA; BERE DEBOTUA.

La chère mère et pure Vierge Marie d'Erdotza. (O) La belle Vierge Marie et d'Erdotza! A Vous le nom est donné (litt: « il vous est dit ») « celle de santé, la sùre auxiliaitrice de ceux qui se promènent dans la routes ». Soyez donc le dévot d'elle!

Je dois à Don F. de Arrese ta Beitia, d'Ochandiano, la connaissance de cette inscription. On trouve le *letrero* de la fontaine aux pages 266 & 267 du *Guía histórico-descriptiva del viajero en el Señorío de Vizcaya*, por D. Juan E. Delmas (Bilbao, 1864), avec *axpeetan* par erreur.

12 bis.

A Azpeitia, dans l'église, au dessus du tronc aux aumônes; imprimée:

EMEN GURE OBISPO JAUNAREN ORDENAZ, BERRIZ
 LIMÓSNAC BOTATZENDIRA AITA SANTUAREN PREMIAETARACO.

Ici se jettent à nouveau les aumônes pour les nécessités du Saint Père par ordre du Seigneur notre Évêque.

15 bis.

A San Sebastián.

9. Calle del 31 de Agosto, maison n° 40, sur une plaque de marbre blanc:

MDCCCXIII-KO AGORRAREN X-EAN | BILDU ZAN ECHE ONETAN | URI
 CHIT NOBLE TA CHIT LEYAL | ONTAKO ERRI-BATZARREA | ZUBIETAKO
 JUNTA OROIGARRIEN | ONDOREN | MDCCCXIII-KO | AGORRAREN V-EKO
 JUNTAN | ERRI-BATZARREAK | ERABAKI ZUEN ABRI AU EMEN | JARTZEA
 SEKULAN AZTU | EZ DEDIÑ GERTAERA URA.

Au dix d'Août de 1813 fut réunie dans cette maison la corporation municipale de cette très loyale et très noble ville après les mé-

morables juntas de Zubieta. Dans la réunion de 5 d'Août de 1893 l'Ayuntamiento décréta le placer cette pierre ici (afin) que cet évènement ne soit jamais oublié.

10. Calle de la Pescadería, peinte sur la porte des *Baños públicos*: GACI-GUEZAC. (*Eaux*) *salées (et) de source.*

11. Sur une maison: NERE KAYOLA. *Ma cage.*

12. ¡Jose Manterolari! ¡A José Manterola!

ANAI BAT EZTA SEGULAN ILTZEN. *Un hermano nunca muere.*

Ramón.

JOSE MANTEROLA, EMEN DAGO NERETZAT ZURE OBIA.

José Manterola, aquí está para mí tu sepulcro.

GURE AITA BEZELACOAC IZAN GAITEZELA.

Que como nuestro padre seamos.

JOSE MAITIA, NERE SEMIAC MAITE DITUT, ZURIAÇ DIRALACO.

José amado, á mis hijos los amo, porque tuyos son.

13. Donostiaco gorputzdi doneco Santa Claraco 39 garren zombateran == En el número 39 de Santa Clara del Campo Santo de Donostia.

Oregui-Aramburu-tarpia.

Sepulcro de la familia de Oregui Aramburu.

ZAZPI AÑGERUCHO AURRETIC ETA....	Siete angelitos por delante y
BATA BESTIAN BIDIAN.....	En el camino del (1) uno la obra
LAROGEI ETA SEI BANA URTEZ.....	A los ochenta y seis años cada uno
BIYOC ALGARREN URRIAN!.....	Los dos cerca una de otro!
BAI, GURASUOC DOATSU IZAN.....	Sí, padres, sed dichosos
JAUNGOICOAREN AURRIAN!.....	Delante del supremo Señor!
BREGUTZECO GERATU GIÑAN.....	¡Para rogar hubimos quedado
ANAI-ARREBOC LURRIAN!.....	Hermano y hermana en la tierra!
¡AJA ALDARE ETA MEZATAN.....	¡Así en el altar y misa

(1) Pues el padre falleció primero.

NOLA ECHEAN CAMPUAN.....	<i>Como en casa, en el campo</i>
NUN-NAI BAGABILTZ, OH GURASUO!..	<i>Do quiera si andamos, oh padres!</i>
ZUEN OTOITZ-ERREGUAN.....	<i>De vosotros en oración, ruego,</i>
BEDRATZIROCKIN AMAICATZECO.....	<i>Para con vosotros nueve oncenar</i>
ANAI-ABREB-OC ZERUAN.....	<i>Nosotros hermano y hermana en el cielo,</i>
POZ AUNDI BANA SORTUTZEN ZAIGU..	<i>Consuelo grande à cada uno nâcenos</i>
PENA ASCOREN BARRUAN!.....	<i>Dentro de muchas penas!</i>
ZORI ONECO GURR GURASO.....	<i>De afortunados nuestros padres</i>
VIRTUTETSU-ON MODUAN.....	<i>Virtuosos à modo</i>
BIZI ETA ILL NAI DEGU ETA.....	<i>Vivir y morir queremos y</i>
ZUC NAYEN DEZUN ORDUAN.....	<i>Vos à la hora que más queréis</i>
ARTU GAITZATZU ¡OH JAUNGOICOA...!	<i>Acogednos, oh Señor soberano!</i>
ZURE ERRUKI SANTUAN.....	<i>En vuestra clemencia santa,</i>
JESUS, MARIA ETA JOSEREN.....	<i>De Jesús, María y José</i>
AU-BEGI (1) GOZO GOZUAN!.....	<i>En el ósculo y mirada dulce dulce!</i>
¡GUZIALTSUA, ERRUKIORRA.....!	<i>¡Omnipotente, misericordioso,</i>
ZU ZERA GURE JAUN ONA.....	<i>Vos sois nuestro buen Señor</i>
BIZIYAC ILTZEN, ILLAC HIZTUTZEN...!	<i>Que vivos muriendo, muertos resucitando,</i>
MIRAGARRITZEN ZERANA!.....	<i>Os maravillizais! (2)</i>
¡ERIOTZ ONA EMAN ZAIGUZU!.....!	<i>¡Muerte buena dadnos!</i>
¡PIZTU GAITZATZU ZUGANA!.....!	<i>¡Resucitadnos à vos!</i>
¡EZ DA GIZONA ZURETZAT BAIZIG...!	<i>¡No es el hombre sino para vos</i>
GORPUTZ TA ARIMA DAN DANA.....	<i>Cuerpo y alma todo lo que es!</i>

¡AITA 1885 GARREN URTECO UZTAILA- REN 14 AN!.....	<i>¡El Padre en el 14 del mes de Julio del año de 1885!</i>
¡AMA 1887 GARREN URTECO EPAILA- REN 23 AN!.....	<i>¡La Madre en el 23 del mes de Marzo del año de 1887!</i>

JOSÉ GASPÀR OREGUI,
Presbítero.

25 bis.

A Arbona, dans le cimetière:

1. Avant *Urtharrilaren* insérez H. Borotra et lisez ^{en} 1881^{en}.

(1) *Aubegi* y *abegi* es palabra muy usada en mi pueblo de Placencia y otros, por cariño que ciertamente bien aparece por la sonrisa en el agradable movimiento de la boca y labios y dulce mirada de los ojos.

(2) Os mirificais.

2. Sur une pierre ronde qui pourrait être du 17^e siècle.

8ORPVLAENECO ILERAC: IHS. Ici 8 signifie 6, comme ailleurs dans la région.

3. Sur des croix:

MURDÉ ORCASBERRO APHEÇA et sur la dalle à côté ARBONNACO JAUN ERRETOR 32 URTHEZ HILA URTARRILAREN 25^{AN} 68 URTHETAN 1875 OTHOITZ HUNENÇAT.

4. HEMEN DA PAUSSATOYA AGUER PIERRE HILLA CASTILLOAN BOURUILLAREN 6^{AN} 1845^{AN}.

5. HAUC DIRE CASTILLUGO HILLERRIAC OTHOITS JAINCOARI ARIMA HEYENÇAT 1845.

Ceux-ci sont les cimetières de Castillu (Château). Prière à Dieu pour ces âmes.

6. AGUERRECO HILHARRIAC. (Il y en a d'autres semblables.)

7. CI GIT. EREPAUSATCEN^{DA} CROQUÉNÉCO ANDRIA *othoitz eguicuyé arima hunen çat 1856^{an} uria ren 1^{3an}.*

8. *Hemen* EREPAUSATCEN^{DA} MARIA ITHURBIDE CROQUENECO ANDREGUYA 1851 *othoitz.*

9. CACHINATTOENECO HOBIA FRANÇOIS HIRIGOYEN *hila 63 urthetan 1889^{an}.*

10. Dans le porche de l'église:

M. BASTRES APEÇA UZTAILAREN 5^{AN} HILA 1867.

11. Sur la dalle à côté:

CHABADIN H^I LARRETCHERRICO ANDRE CENA DE PROFUNDIS URTH^{EN} 17 1837 HILA.

On comprend pourquoi les Labourdins appellent *necropolis* un caveau où plusieurs personnes ont été enterrées. On comprend pourquoi ils appellent *pierres de mort* un monument qui consistent de plus d'une pierre e. g. d'une croix érigée à la tête d'une dalle horizontale. Mais pourquoi emploient ils le pluriel *hilherriac, cimetières*, en parlant d'un seul tombeau, et le pluriel *hilharriac* quand il n'y a qu'une seule pierre? Curent curati!

26 bis.

A Arrangoitze.

10. Sur une croix, au bord de la route de Biarritz :

AGUR O GVRVTZEA. LANCHIPIETA 1895.

11. Dans le cimetière, sur des croix :

HEMEN EREPAUSATGEN DA GASPAP JUZAN HILLA 1865. 25 URTHETAN DE PROFONDIS.

12. HEMEN EREPAUSATGEN DA PIARRRES LAFOUN HILLA 1855. 13 URTHETAN DE PROFONDIS.

LISTE DES 156 FORMES DU VERBE

QU'ON TROUVE DANS CES INSCRIPTIONS.

Beikek, da, dabill, dabilzanen, dago, dagokijon, dagox & dagoz, daijala, dakanak, dhake (?), dakot, dakote, dakoten, dakutzun, dala, dan, dana, danián, dano, danorentzako, darotzuet, datza, dau, daude, daudenak, daudenenzat, dankat, dauzka, dedila, den, dena, denarentzat, deno, det, dezagun, dezazuen, dezuenian, diaz (?), dienen, dienez, dio, dioela, diote, dira, dirala, diranak, dire, direnak, direnen, dirin, ditu, dituala, doala, dogu, dozun, dozuna, du, duc, duena, dugu, dugun, duke (à Hazbarren une faute), dut, dute, duten, duzu, ebazan, egiezan, egiozue, egisu & egizu, egizue, eizu, emaitzak, emozu, errazie, errazu, errozue, esasu, eustan, eutsulako, eutsun, ezan, gaiten, gaitezen, gaitu, gaituena, gaitzala, gaitzatzu, gaude, genezake, genitucnok, giñan, ginduen, gira, ikusazue, is, jat, jatan, jatzu, nago, naiz, nakizuela, nau, naz, nazana, nekian & nekiyan, nezazala, niuduzun, nintzalako, nintzan & (?) nitzan, uion, ta, zaitte, zaites & zaittez, zaitezte, zaitu, zaituztegu, zaitzu, zala, zan, zara, zare,

zarela, zarete, zaretenak, zariana, zaroaz, zatozte, zaudc, zaut, zauzu, zazu, zazueta, zelarik, zen, zena, zenaren, zenarenzat, zenari, zenen, zeritzan, zezan, zie, ziezte, ziñan, zibeau, ziran, ziranak, zirenen, zituan, zitucna, zuan, zuaz, zuen, zukeien, zuten.

Questi son gli occhi della nostra lingua. (Francesco Petrarca.)

CORRIGENDA.

N.º 2, Elorrio. Lisez V. de Berrio.

N.º 3. En Labourdin ancien *bildu zezan* signifie « Il a réuni. »

N.º 7, Durango. Léanse JAYO-ZAN y MADRILLEN.

N.º 13, Azkoitia. Después de *est défendue* léase (*queda prohibida*).

N.º 14, Villareal. Lisez EUSKALDUNAK et AU.

N.º 15, San Sebastián. Léanse ZUENGATIK, ESATEN y Indalecio (*La Vasconia*, n.º 77, Buenos Aires, 1895).—N.º 3: póngase *Et avant le mois*.—N.º 4: bórrense las palabras ARZAC, etc. después del primer DIRANAK, y pónganse las palabras *Bienheureux...* y siguientes todas después del letrero *sur le revers*. Léanse ESANGENEZAKK, y ZIÑAN.

N.º 16, Rentería. Después de *habituellement* léase *à présent*.

N.º 21, nota: léase *esse, ese* (Capanaga), *etse* (Micoleta) *exe* (D'Oihenart). En Ainou *chisei est maison*; en Mannois *chi*.

N.º 22, Getaria. Lisez JAINCOAREN.

N.º 26, Arrangoitze. Dans les inscriptions d'ici il faut mettre des points sur les i.—N.º 1: lisez PATROÏN.—N.º 3: la pierre porte ETHÉBÉRICO.—N.º 5: lisez ETCHEA.—N.º 6: lisez HIRIART, ANDREA, URTHETAN.—N.º 7: lisez HÉMER..., URTHÉAN et MAÏATZAREN.—N.º 8: lisez SORTUA, HARENTZAT! La pierre porte EGOZUE.—N.º 9: ERRE-QUERITCEN et EGUTEAS et BEHOLA.

N.º 27. A *Soure* en Portugal il y a une forêt immense. A com-

parer *Sureda* (P. O.) & *Sorede* (Tarn) en France, et *Soria* en Espagne. *Zur* en Basque est *bois*, et chez P. d'Urte, *arbre*. Bullet dit que *Subola* l'ancien nom du pays de *Soule* signifie *pays couvert de bois*, et que la rivière *Soule* en Normandie avait le même nom. Il y a une forêt de *Soule* dans les Hautes Pyrénées. Andres de Poça dit «*surra* significa población de madera.»

N.° 32.—N.° 2: la traduction française se trouve également sur le four.

N.° 34, Halzou. Léase *se dise*.—Halzou (*Alsasu-a*). Mettez des points sur les I: lisez *†* au lieu de *‡*.

N.° 40. Lisez *Lur-hour-zou-a*.

N.° 41. *Zaina*, est il un des mots latins qui dérivent du Basque préhistorique? Une *cruche* garde de l'eau. Les veines et les *sinews*, *sehnen*, gardent la santé, le sang. Le saint garde la loi de Dieu, et Dieu le garde. Le chien aboie, *zainkatzen*, pour défendre ce qu'il aime.

N.° 43. (P): lisez *Seigneur*.

N.° 47.—N.° 2: lisez P. (le).

N.° 48. Lisez *joncs*.

N.° 51. Lisez *Cet ouvrage*.

N.° 53. Lisez *Cerisiers*.

N.° 62. Lisez PRADAS, et peut-être HARENTZAT.

CORRIGE TE PRIMUM VALEAS QUO POSCERE XPISTUM.

(Sur le portail de l'église de Santa Cruz, près San Juan de la Peña.)

Biarritz, le 29 février 1896.

EDWARD SPENCER DODGSON.